

<b>Phrasem</b>	scherzare col fuoco
<b>Formale Varianten</b>	scherzare con il fuoco giocare con il/col fuoco
<b>Grammatikalische Valenzen</b>	<p><u>qualcuno</u><sub>1</sub> SCHERZARE COL FUOCO (<b>con qualcuno</b><sub>2</sub>), cfr.:  <i>Il Partito Democratico Eritreo, un partito d'opposizione [...], ha parlato di trepidazione nel regime eritreo, indicando che secondo alcuni membri di alto rango il <u>presidente</u><sub>1</sub> starebbe giocando col fuoco <b>con</b> l'<u>Iran</u><sub>2</sub> e che le conseguenze per l'Eritrea potrebbero essere gravi.</i> (itTenTen)</p> <p><b>N.B.:</b> il fraseologismo viene sempre utilizzato in modo assoluto, cfr.: PAISÀ 9, CORIS 9, La Repubblica 5, itTenTen 1</p>
<b>Kollokatoren der internen Syntax</b>	<non> SCHERZARE COL FUOCO
<b>Kookkurrente Elemente der internen Syntax</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Il fraseologismo viene usato frequentemente al gerundio all'interno della perifrasi progressiva con il verbo <b>stare</b>, cfr.:  <i>L'uomo che mette sulla torta di compleanno della moglie il giusto numero di candeline, <b>sta scherzando col fuoco</b>.</i> (itTenTen) [cfr. anche PAISÀ 3, 6, CORIS 1, 12, La Repubblica 3, itTenTen 17]</li> <li>• È possibile, anche se non comune, utilizzare un aggettivo in associazione alla locuzione per specificarne il significato, cfr.:  <i>Ti racconto cosa è successo a un mio amico che ha scherzato col fuoco <b>telematico</b>: usciva con una ragazza, e invece di starsene tranquillo e buonino ha cominciato a corteggiarla con messaggi di posta elettronica, fingendo di essere un altro. Per gioco. E' finita che questa l'ha lasciato perché si era innamorato di lui. Cioè di lui quell'altro.</i> (itTenTen) [cfr. anche La Repubblica 13, itTenTen 7, 18]</li> <li>• Allo stesso scopo è possibile l'aggiunta di un complemento di specificazione, cfr.:  <i>La determinazione di Palazzo Chigi si accompagna ad una speranza e a una considerazione. La speranza è quella che i deputati democristiani si rendono conto che d'ora in poi si scherza col fuoco <b>delle elezioni anticipate</b>. La considerazione è che di uno scioglimento anticipato delle Camere sarebbe beneficiario non la Dc ma il Psi.</i> (La Repubblica) [cfr. anche CORIS 5, 10, La Repubblica 2]</li> </ul>
<b>Charakteristika der externen Syntax</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Il fraseologismo può essere seguito da subordinate modali introdotte dal gerundio che hanno la funzione di specificare il significato della locuzione, cfr.:  <i>Veltroni scherza col fuoco <b>paragonando</b> l'Italia di oggi alla Russia di Putin: glielo dice uno che dissente totalmente dagli amori putiniani di Berlusconi, visto che per doveri d'ufficio so che cosa e chi è il Kgb di ieri e di oggi: il confronto veltroniano fra Italia e Russia [...] è sbagliato [...].</i> (itTenTen) [cfr. anche La Repubblica 9, itTenTen 24]</li> <li>• Piuttosto frequente è inoltre la cooccorrenza con espressioni come <b>è meglio non scherzare col fuoco</b> o <b>non bisogna scherzare col fuoco</b>, cfr.:  <i>Gli stessi leghisti -- impegnati ieri in un corale "si scherzava" -- devono aver capito che <b>è meglio non scherzare col fuoco</b> quando, nel pomeriggio, hanno dovuto smentire la notizia -- diffusa ieri mattina nel programma di RadioTre "Prima pagina" -- sulla presenza di armi al comizio milanese di Umberto Bossi.</i> (La Repubblica) [cfr. anche PAISÀ 2, itTenTen 9, itTenTen 13]</li> <li>• La locuzione occorre infine spesso in strutture come X <b>significare/voler dire scherzare col fuoco</b>, cfr.:  <i>Ma lo spettacolo di maggior levatura culturale sembra l'abbia ora offerto l'anima candida del prof. Urbani, parlamentare di Forza Italia, il quale, a seguito del lancio delle monetine contro l'on. Castagnetti, reo di voler approvare la legge "liberticida" sulla par condicio, ha consigliato di ringraziare Dio che fossero "solo monetine", perché <b>scherzare con Forza Italia significa scherzare col fuoco</b>.</i> (CORIS) [cfr. anche PAISÀ 4, itTenTen 26, 27]</li> </ul>

<p><b>Satzform</b></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Fragesatz:</b> possibile, cfr.: <i>Vorrei sapere da voi, cari lettori che quella sera avete visto la tv, se la fiction proponeva un messaggio "devastante" così come riportato sopra... [...] Non importa le litigate in diretta nei Reality Show o nelle trasmissioni della domenica pomeriggio... quelli no. Ma parlare di lesbismo in prima serata... aiuto. Si <b>gioca col fuoco</b> vero?</i> (PAISÀ)</li> <li>• <b>Exklamativsatz:</b> <i>Io non sono contrario all'incenerimento, questo sia chiaro, anzi. Voglio solo dire che ci sono una serie di possibili alternative che dovrebbero essere prese in considerazione. Mi viene da dire: "<b>non si scherza con il fuoco</b>"!</i> (PAISÀ)</li> <li>• <b>Imperativsatz:</b> possibile in forma negativa, cfr.: <i>Invocare lo spirito di Charlie? <b>Non scherzate col fuoco</b>! Un fenomeno globale di grande successo tra i giovani è l'invocazione dello spirito Charlie per scoprire il futuro.</i> (itTenTen)</li> </ul>
<p><b>Semantisches Feld</b></p>	<p>imprudenza</p>
<p><b>Bedeutung</b></p>	<p>affrontare con leggerezza e imprudenza una situazione o una persona [potenzialmente] [molto] pericolose, agendo in modo spavaldo e sottovalutando la gravità delle conseguenze che ciò potrebbe avere, cfr.:</p> <p>Mit einer [potentiell] [sehr] gefährlichen Situation oder Person leichtsinnig und unbedacht umgehen, indem man vermessen handelt und mögliche schwer wiegende Folgen unterschätzt, vgl.:</p> <p><i>Mi pare che ci sia in giro una sistematica svalutazione del Parlamento [...]. Il Parlamento va certamente rinnovato in alcune procedure [...], ma avvilire il Parlamento è un'operazione estremamente pericolosa. Chi la fa <b>scherza col fuoco</b>. In Italia discorsi del genere furono fatti tanti anni fa e non si può dire che gli esiti siano stati positivi.</i> (La Repubblica)</p> <p><i>[...] prima di morire falciato da cinque pallottole calibro 44 [...], Balducci realizza il suo sogno ed entra nel giro grosso. Ma "Mimmo" <b>scherza col fuoco</b> e il giorno in cui "dimentica" di restituire un debito a Pippo Calò firma la sua condanna a morte. Il 17 ottobre '81 un killer lo aspetta davanti al cancello della sua villa di via Villa Pepoli ed è la fine.</i> (La Repubblica)</p> <p><i>[...] queste persone che giocano con le sedute spiritiche (e simili) non si rendono conto che vanno incontro a delle cose molto più grosse di loro, solo per soddisfare una curiosità morbosa. <b>Scherzano col fuoco</b> e non lo sanno. Ancora peggio è se queste persone hanno una certa emotività manifesta o qualche problema mentale latente, allora potrebbero davvero avere conseguenze gravi.</i> (itTenTen) [cfr. anche PAISÀ 2, 10, CORIS 9, La Repubblica 6, itTenTen 19]</p>
<p><b>Wörtliche Lesart</b></p>	<p>frequente, cfr.:</p> <p><i>Aderendo alla campagna nazionale di "Non scherzate col fuoco", il Circolo Monti Lepini di Legambiente e il gruppo scouts di Roccajorga organizzano per il 2 luglio 2006 una giornata di sensibilizzazione al <b>tema dell'antincendio boschivo</b>, in collaborazione con il Nucleo Protezione Civile Associazione Nazionale Carabinieri di Priverno.</i> (itTenTen 2) [cfr. anche PAISÀ 1, 6, CORIS 3, 11, itTenTen 9, 10, 12]</p> <p><b>N.B.:</b> la locuzione è molto spesso oggetto di giochi di parole che riprendono l'idea del pericolo rappresentato del fuoco, spesso con riferimento al rischio di potersi bruciare, cfr. CORIS 12, itTenTen 12</p>
<p><b>Situativer Rahmen</b></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• rischi di guerra e tensioni internazionali, cfr. CORIS 1, La Repubblica 3, 4, 6, 9, 10, itTenTen 18, 23</li> <li>• rischio di rivolte a seguito di ingiustizie, cfr. CORIS 8, 12, La Repubblica 1, 2, 8, itTenTen 1, 8</li> <li>• sentimenti e relazioni amorose, cfr. PAISÀ 4, CORIS 4, 11, itTenTen 10, itTenTen 19</li> <li>• sedute spiritiche, cfr. itTenTen 3, 5, 14</li> <li>• persone pericolose e malvage, PAISÀ 2, La Repubblica 12</li> <li>• politica: comportamenti rischiosi, cfr. CORIS 7, 10, La Repubblica 7</li> <li>• azioni illegali, cfr. itTenTen 21</li> <li>• bravate, cfr. PAISÀ 8</li> <li>• danni ambientali, cfr. itTenTen 17</li> <li>• minacce di licenziamento di datori di lavoro verso dipendenti, cfr. PAISÀ 3</li> <li>• temi scomodi, tabù, cfr. PAISÀ 9</li> </ul>

### Illokutive Funktion

- mettere in guardia qualcuno dall'affrontare con leggerezza e imprudenza una situazione o una persona potenzialmente molto pericolose, agendo in modo spavaldo e sottovalutando la gravità delle conseguenze che ciò potrebbe avere, cfr.:  
*se ricevete un messaggio contenente un allegato non previsto, NON eseguitelo. Cancellatelo e basta. Non importa chi ve lo ha mandato; anche se è un amico fidato [...]. se avete un programma che esegue automaticamente gli allegati, siete PAZZI. State **giocando con il fuoco**.* (CORIS) [cfr. anche PAISÀ 1, 6, CORIS 8, 13, La Repubblica 5, itTenTen 10, 14]
- osservare [con preoccupazione] che qualcuno affronta con leggerezza e imprudenza una situazione o una persona [potenzialmente] [molto] pericolose, sottovalutando la gravità delle conseguenze che ciò potrebbe avere, cfr.:  
[...] «Avevano promesso 17 mila posti letto in più ma ancora non si è visto nulla. Per costruire un carcere servono in media 8 anni, ma con questa progressione nel 2012 saremo a 100 mila detenuti e le carceri progettate saranno già insufficienti». Il governo **gioca con il fuoco**. (PAISÀ) [cfr. anche PAISÀ 8, CORIS 7, La Repubblica 12, itTenTen 1, 3, 16, 24]
- osservare che affrontare una situazione o una persona con leggerezza e imprudenza potrebbe essere molto rischioso per le conseguenze che ciò potrebbe avere, cfr.:  
"Quando facciamo sesso con qualcuno, questo produce cambiamenti a livello chimico nel nostro cervello, che faranno sì che troviamo quella persona più attraente, e che probabilmente sentiremo verso di lei una forma di attaccamento emotivo. Fare sesso occasionale vuol dire **giocare con il fuoco**, con meccanismi evolutivi molto potenti. (PAISÀ) [cfr. anche itTenTen 15, 26]
- minacciare qualcuno invitandolo a non affrontare con leggerezza e imprudenza una situazione o una persona [potenzialmente] [molto] pericolose e a non sottovalutare la gravità delle conseguenze che ciò potrebbe avere, cfr.:  
*Ci sono imprenditori o associazioni imprenditoriali che non vogliono rinnovare i contratti? **Scherzano col fuoco**: gli faremo sciopero nelle realtà in cui si realizzano profitti.* (itTenTen)

### Register

da informale a neutro

### Gebrauchshinweise

- A differenza dell'italiano in tedesco è molto frequente il ricorso alla forma contenente il sostantivo "(das ist) ein *Spiel mit dem Feuer*" mentre in italiano questo non è possibile.
- *Non scherzate col fuoco* è stata una famosa campagna nazionale di Legambiente e del Dipartimento della Protezione Civile volta alla salvaguardia delle aree boschive italiane dalla piaga degli incendi estivi.
- *La ragazza che giocava con il fuoco* è anche il titolo della traduzione di un romanzo poliziesco (in lingua originale *Flickan som lekte med elden*) dello scrittore e giornalista svedese Stieg Laarsson, il secondo della trilogia *Millennium*.

### Thesaurus Lexeme

**V:** rischiare; sottovalutare  
**S:** azzardo; avventatezza; faciloneria; imprudenza; superficialità; sventatezza  
**Adj/AGG:** impulsivo; imprudente; incauto; spericolato; sventato; temerario  
**Adv/Avv:** /  
**ANTON:** cauto; prudente

### Thesaurus Phraseme

**PHRAS/FRAS:** **prendere alla leggera; prendere sottogamba**  
 mettere a repentaglio la vita; scherzare con la morte; sfidare la sorte  
**KOLL/COLL:** correre un rischio; esporsi a un pericolo/rischio; esporsi all'azzardo; sfidare il pericolo; sottovalutare un pericolo  
 agire con leggerezza; agire in maniera avventata/sconsiderata; agire in modo sciocco; agire senza giudizio/senno  
**SPR/PROV:** Chi scherza col fuoco finisce per bruciarsi le ali  
**FORMELN/FORMULE:** /  
**ANTON:** andarci piano; andare con i piedi di piombo; prendere sul serio; tenersi alla larga

**Äquivalente (laut zweisprachigen Wörterbüchern)**• **Giacoma/Kolb:**[Feuer] **mit dem Feuer spielen**, scherzare col fuoco[scherzare] **scherzare col fuoco** *fig (con il pericolo)*, mit dem Feuer spielen[Spiel] **das ist ein Spiel mit dem Feuer, sei bloß vorsichtig!**, stai giocando col fuoco, fa' attenzione!• **Il Sansoni Tedesco:**[fuoco] <fig> **scherzare col** ~ mit dem Feuer spielen[scherzare] <fig> ~ *con il fuoco* mit dem Feuer spielen• **Langenscheidt/Paravia:**[fuoco] **scherzare col** ~ mit dem Feuer spielen[scherzare] FIG. ~ **col fuoco** mit dem Feuer spielen• **PONS online-Wörterbuch:**[fuoco] scherzare col **fuoco** *fig* mit dem Feuer spielen[scherzare] **scherzare** col fuoco *fig* mit dem Feuer spielen• **Weitere Äquivalente (eigene Vorschläge):**

ein Spiel mit dem Feuer betreiben

**stai/state scherzando con il fuoco, qui scherzano con il fuoco** (auch), das/es ist ein Spiel mit dem Feuer**Bearbeitet von**

Francesca Martulli